



Гитильный лист программы
обучения по дисциплине
(Syllabus)

Форма
Ф СО ПГУ 7.18.3/37

Министерство образования и науки Республики Казахстан

Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова

Гуманитарно-педагогический факультет
Кафедра теории и практики перевода

ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Syllabus)

Грамматико-фонетический коррективный курс
базового иностранного языка (немецкий язык)
для студентов специальности 5В020700 Переводческое дело

Павлодар



ист утверждения программы
обучения по дисциплине
(Syllabus)

Форма
Ф СО ПГУ 7.18.3/38

УТВЕРЖДАЮ

Декан ГПФ

_____ Сарбалаев Ж.Т.

«___» _____ 20__ г.

Составитель: _____ к.ф.н., профессор Омарова Р.А.

Кафедра теории и практики перевода

Программа обучения по дисциплине (Syllabus)

Грамматико-фонетический коррективный курс

базового иностранного языка (немецкий язык)

для студентов очной формы обучения специальности 5В020700 Переводческое
дело

Программа разработана на основании рабочей учебной программы,
утверждённой «___» _____ 20__ г.

Рекомендована на заседании кафедры от «___» _____ 20__ г.

Протокол № _____.

Заведующий кафедрой _____ Демесинова Г.Х. «___» _____ 20__ г.

Одобрена учебно-методическим советом гуманитарно-педагогического
факультета

«___» _____ 20__ г. Протокол № _____

Председатель УМС _____ Жуманкулова Е.Н. «___» _____ 20__ г.

1 Сведения о преподавателях и контактная информация

Омарова Р.А. - к.ф.н., профессор

Кафедра теории и практики перевода находится в главном корпусе (ул. Ломова, 64), аудитория 250, контактный телефон: 67-36-31.

2 Данные о дисциплине

Данная дисциплина является элективной.

3 Трудоёмкость дисциплины (очная на базе ОСО)

| Семестр | Количество кредитов | Количество контактных часов по видам аудиторных занятий | | Количество часов самостоятельной работы студента | | Формы контроля |
|---------|---------------------|---|--------------|--|------|----------------|
| | | всего | практические | всего | СРСП | |
| 1 | 4 | 60 | 60 | 120 | 60 | |
| 2 | 2 | 30 | 30 | 60 | 30 | экзамен |
| Всего | 6 | 90 | 90 | 180 | 90 | |

4 Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование целостного представления о грамматической системе языка и речи, о нормативной и функциональной грамматике и описание фонетического строя немецкого языка, развитие артикуляционной техники, выработка автоматизированных навыков произношения.

Задачи дисциплины:

- формирование у студента представление о морфологическом и синтаксическом строе немецкого языка; овладение правилами употребления грамматических структур и явлений в соответствии с нормами изучаемого языка;

- формирование фонетического навыка. Фонетическая перестройка привычной артикуляции на основе установления сходства и различий в произнесении звуков в родном и немецком языках;

- формирование фонематического слуха. Овладение техникой произнесения немецких звуков в слове, словосочетании, предложении и речевом потоке в процессе как говорения, так и чтения;

- овладение немецкой интонацией. Формирование аудитивных навыков восприятия интонационного рисунка. Адекватное воспроизведение интонационного рисунка в процессе говорения и чтения.

5 Требования к знаниям, умениям и навыкам

В результате изучения дисциплины студент должен знать: морфологический строй немецкого языка, правила использования грамматических конструкций (в диалогической или монологической речи); устройство и функционирование речевого и слухового аппарата человека, классификацию гласных и согласных звуков, правила расстановки ударения, интонационные модели, наиболее употребительные фонетические, лексические и грамматические явления предусмотренные данным уровнем.

В результате изучения дисциплины студент должен уметь: использовать артикли, согласовывать существительные и глаголы; употреблять времена немецкого глагола, задавать различные типы вопросов, переводить, описывать, объяснять, выражать просьбы, делать рекомендации и т.д. в различных коммуникативных ситуациях грамматически и структурно правильно; во время аудирования и чтения распознавать и узнавать грамматические структуры и явления; в письменной речи следовать грамматическим нормам изучаемого языка и активно использовать усвоенный грамматический материал; распознавать и правильно произносить звуки в словах, словосочетаниях, предложениях и речевом потоке, транскрибировать слова, расставлять ударение, выполнять интонационную разметку текста.

6 Пререквизиты

Освоение курса «Грамматико-фонетический коррективный курс базового иностранного языка (немецкий язык)» предполагает изучение следующих дисциплин: Коррективный курс базового иностранного языка (A1,A2) (немецкий язык).

7 Постреквизиты

Знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины необходимы для освоения дисциплин Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации (B1) (немецкий язык), Грамматические проблемы и перевод.

8 Тематический план

| ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ | | | |
|------------------------------|---------------------------------------|--|-----|
| Очная | | | |
| № п/п | Наименование тем | Количество контактных часов по видам занятий | |
| | | практические (сем) | СРС |
| 1 | Besonderheiten der deutschen Phonetik | 9 | 18 |
| 2 | Vokale und Konsonanten | 9 | 18 |

| | | | |
|---|--|----------|-----------|
| 3 Sat zar ten . Wo rt- un d Sat zbe ton un g | 9 | 18 | |
| 4 | Intonation | 9 | 18 |
| 5 | Wortfolge. Aussprache und Orthographie | 9 | 18 |
| 6 | Das Substantiv | 9 | 18 |
| 7 | Artikelwoerter | 9 | 18 |
| 8 | Schwache und starke Verben Zeitformen | 9 | 18 |
| 9 | Die Negation. Die Grundzahlen | 9 | 18 |
| 180 10 | Gebrauch der Zeitformen | 9 | 18 |
| 90 | ИТОГО: | | |

9 Краткое описание дисциплины

Целью дисциплины является формирование целостного представления о грамматической системе языка и речи, о нормативной и функциональной грамматике. Цель обучения состоит в умении описать фонетический строй немецкого языка, в развитие артикуляционной техники, в выработке автоматизированных навыков произношения.

10 Компоненты курса

Перечень тем практических занятий дисциплины

Тема 1. Besonderheiten der deutschen Phonetik. Vorbemerkungen. Das systemhafte Charakter phonetischer Erscheinungen. Bedeutungs- und Erwartungsfehler. Bau und Funktion des Sprechapparates.

Тема 2. Vokale und Konsonanten. Phonematische und phonetische Merkmale der Laute. Der Begriff des Phonems. Phonetische Eigenheiten des Deutschen. Kontrastive Analyse des russischen und des deutschen Vokalsystems.

Тема 3. Satzarten. Wort-und Satzbetonung. Phonetische Einheiten der Rede. Die Sprechwissenschaft und die Kommunikation.

Тема 4. Intonation. Die Intonation und die Syntax.

Тема 5. Wortfolge. Aussprache und Orthographie. Die Aussprachenorm und ihre phonostilistischen Varianten.

Тема 6. Das Substantiv. Bestimmung des Geschlechts (nach der Bedeutung und Form).

Тема 7. Artikelwoerter. Gebrauch des Artikels. Artikelbestimmung. Bestimmen Sie das Geschlecht (nach der Bedeutung, Wortform).

Тема 8. Schwache und starke Verben. Zeitformen. Drei Grundformen. Bildung der Zeitformen auf Grund der drei Grundformen. Praesens. Praeterit, Perfekt, Pluquamperfekt, Futurum.

Тема 9. Die Negation. Die Grundzahlen. Die Kardinalzahlen. Die Ordnungszahlen. Die Negation (nicht,kein).

Тема 10. Gebrauch der Zeitformen. Drei Grundformen. Bildung der Zeitformen auf Grund der drei Grundformen. Praesens. Praeterit, Perfekt, Pluquamperfekt, Futurum.

Перечень видов СРС (очная)

| № | Вид СРС | Форма отчётности | Вид контроля | Объем в часах |
|--------|---|------------------|--|---------------|
| 1 | Подготовка к практическим занятиям (изучение материала по теме занятия) | Рабочая тетрадь | Участие на занятии | 150 |
| 2 | Подготовка к контрольным мероприятиям | тесты | РК 1, РК 2, коллоквиум, контрольная работа, тестирование и др. | 30 |
| ИТОГО: | | | | 180 |

Перечень тем, вынесенных на самостоятельное изучение студентами

Тема 1 Kontrastive Analyse des russischen und des deutschen Vokalsystems.

Тема 2 Phonematische Merkmale der Vokale.

Тема 3 Phonetische Merkmale der Vokale.

Тема 4 Kontrastive Analyse des russischen und des deutschen Konsonantensystems.

Тема 5 Phonematische Merkmale der Konsonanten.

Тема 6 Phonetische Merkmale der Konsonanten.

Тема 7 Stimmassimilation im Russischen und im Deutschen.

Тема 8 Zusammengesetzte und Stammsubstantive.

Тема 9 Abkuerzungen.

Тема 10 2. Futur

Литература: Теория и практика по фонетике немецкого языка. Т.С. Богомазова, Т.Е. Подольская.

Deutsche Grammatik in Uebungen. I.P. Tagil.

Задания для подготовки к практическому занятию и СРСП, а также требования по оформлению работ и методические указания по их выполнению будут выдаваться на предшествующем занятии.

Календарный график контрольных мероприятий

по выполнению и сдаче заданий на СРС и работе на занятиях по дисциплине «Грамматико-фонетический коррективный курс базового иностранного языка (немецкий язык)» для студентов очной формы обучения специальности 5В020700 Переводческое дело.

| 1 рейтинг | | | | | | | | | |
|---|----------------|----|----|----|----|----|----|----|-------|
| Недели | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | Всего |
| Максимальный балл за неделю | 10 | 10 | 10 | 20 | 10 | 10 | 10 | 20 | 100 |
| ЗАНЯТИЙ В НЕДЕЛЮ | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | |
| Посещение и подготовка к практическим занятиям | Вид СРС | дз | дз | дз | дз | дз | дз | дз | 40 |
| | Форма контроля | у | у | у | у | у | у | у | |
| | Макс.балл | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | |
| Проведение тестов, диктантов, контрольных работ | Вид СРС | | | | Т | | | Т | 60 |
| | Форма контроля | п | п | п | п | п | п | п | |
| | Макс.балл | 5 | 5 | 5 | 15 | 5 | 5 | 5 | |

| 2 рейтинг | | | | | | | | | |
|---|----------------|----|----|----|----|----|----|----|------------|
| Недели | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | Всего |
| Максимальный балл за неделю | 10 | 10 | 10 | 25 | 10 | 10 | 25 | | 100 |
| ЗАНЯТИЙ В НЕДЕЛЮ | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | | |
| Посещение и подготовка к практическим занятиям | Вид СРС | дз | дз | дз | дз | дз | дз | дз | 35 |
| | Форма контроля | у | у | у | у | у | у | у | |
| | Макс.балл | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | |
| Проведение переводческих конференций, диктантов и презентаций | Вид СРС | | | | Т | | | Т | 65 |
| | Форма контроля | п | п | п | п | п | п | п | |
| | Макс.балл | 5 | 5 | 5 | 20 | 5 | 5 | 20 | |

Условные обозначения: ДЗ – домашнее задание, У – устная, Т – тест, п -письменная

Рекомендована на заседании кафедры от «___»_____20_г.
Протокол №_____.

Заведующий кафедрой _____ Демесинова Г.Х.

Итоговый рейтинг рассчитывается по формуле указанной в гиде для студента

Распределение весовых долей по видам контроля

| № | Вид итогового контроля | Вид контроля | Весовая доля |
|---|------------------------|-------------------------------|--------------|
| 1 | экзамен | экзамен | 0,4 |
| | | контроль текущей успеваемости | 0,6 |

11 Политика курса

В учебном процессе означает посещать занятия, выполнять задания преподавателя.

За выполнение тестов рубежного контроля студент получает 100 баллов.

Если студент пропускает занятие, он получает 0 баллов.

Если студент приходит на занятие с опозданием – штраф 1 балл.

Если по уважительной причине (на рассмотрение преподавателя) студент отсутствовал во время проведения контрольного мероприятия, ему будет дана возможность пройти его в назначенное преподавателем время. В противном случае студент получает - «0» баллов.

По окончании семестра формой итогового контроля является экзамен, который оценивается на 100 баллов. Экзамен проводится в виде теста.

Задания тестов текущего и рубежного контроля и задания экзаменов составляются на материале пройденных тем.

Студент должен явиться на экзамен не менее чем за 15 минут до его начала. Входить в аудиторию позволено только с разрешения преподавателя.

Студент, находясь в аудитории во время экзамена, должен проявлять максимально корректное отношение, как к преподавателю, так и к студентам. При возникновении каких-либо вопросов, не отвлекая внимания экзаменуемых, попросить разъяснения у преподавателя. Выполнив все задания, указанные в тесте (билете), студент покидает аудиторию и ожидает результаты экзамена за ее пределами. После сдачи экзамена всеми студентами, преподаватель назначает время сообщения результатов. В указанное время студенты приглашаются в аудиторию, где им сообщают об итогах экзамена.

На письменной части экзамена запрещается списывание, обсуждение вопросов, разговоры между студентами. Запрещено пользоваться словарями, учебниками, справочными пособиями.

Апелляция проводится по инициативе обучающегося в следующих случаях:

- тесты или экзаменационные вопросы имеют некорректную формулировку;
- тестовые задания содержат несколько правильных ответов, не содержат правильного ответа, включают одинаковые ответы;
- тестовые задания или экзаменационные вопросы выходят за пределы учебной программы, предусмотренной в УМКД;

Заявление на апелляцию подается на специальном бланке на имя председателя апелляционной комиссии до 13 часов следующего рабочего дня после экзамена и принимается деканатом.

Апелляционная комиссия начинает рассматривать заявления в 17 часов следующего рабочего дня после экзамена и может рассматривать заявление обучающегося на апелляцию без его участия. Апелляционная комиссия выносит результаты апелляции по каждому вопросу в решение апелляционной комиссии на бланке заявления на апелляцию. Результаты апелляции заносятся в апелляционную ведомость, подготовленную деканатом.

Изменение семестрового рейтинга обучающегося в ходе апелляции не допускается.

Расписание всех занятий, рубежного контроля и экзамена устанавливаются деканом факультета. Занятия указываются в соответствии с расписанием.

12 Список литературы

Основная

1 Немецкий язык. В.Е.Салькова – издательство Эксмо, Москва 2011.

2 Deutsch. E.N. Schuschlebina - издательство Каро, Санкт- Петербург 2011.

3 Deutsche Grammatik in Uebungen. I.P. Tagil – издательство Каро, Санкт-Петербург 2012.

Дополнительная

4 Praktisches Deutsch: in 3 Teilen. Сорокина С.С. Almaty : Print. 2005.

5 Lagune. Kursbuch 1. Deutsch als Fremdsprache. Hartmut Aufderstrasse, Jutta Mueller, Thomas Storz. Hueber Verlag, 2012.